

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, DECEMBER 26, 2021

TONE 2 / EOTHINON 5

**SYNAXIS OF THE MOST HOLY THEOTOKOS &
SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST**

COMMEMORATION OF JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE PROPHET AND
KING, AND JAMES THE BROTHER OF GOD

First Antiphon (Psalm 111)

Verse 1. I will give thanks to Thee, O Lord, with my whole heart; I will make all Thy wonders known.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse 2. In the company of the upright, in the congregation, great are the works of the Lord. *Refrain*

Verse 3. They are studied by all who have pleasure in them. *Refrain*

Verse 4. His work is glory and beauty, and His righteousness endures forever. *Refrain*

Glory to the Father ... now and ever ... Amen. *Refrain*

اعترف لك يا رب من كل قلبي. واحدث بجميع عجائبك.

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة أعمال الرب.

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

مدبرةً طبقاً لكل مراده بها. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

صنعه الاعتراف وعظم الجلال. وعدله يدوم إلى دهر

الداهرين. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر

الداهرين آمين. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

Second Antiphon (Psalm 112)

Verse 1. Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

Refrain: O Son of God born of the Virgin, save us who sing to Thee, Alleluia.

Verse 2. His descendants will be mighty in the land, the generation of the upright will be blessed.

Refrain

Verse 3. Glory and wealth are in His house, and His righteousness endures forever.

Refrain

Verse 4. Light rises in the darkness for the upright, the Lord is merciful, compassionate, and righteous.

Refrain

Glory to the Father ... now and ever ... Amen.
Only begotten Son...

طوبى للرجل الذي يتقي الرب ويهوى وصاياه جدا.

خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.

نسله يكون قويا في الأرض. جيل المستقيمين يبارك.

خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.

يكون المجد والغنى في بيته. وبره يدوم الى دهر

الداهرين. خالصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل

لك هلوليا.

نور أشرق في الظلمة للمستقيمين. هو حنان ورحيم

وصديق. خالصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل

لك هلوليا.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى

المجد الآن يا كلمة الله الإبن الوحيد...

Third Antiphon (Psalm 110)

Verse 1. The Lord said to my Lord: 'Sit at my right hand until I make Thine enemies Thy footstool.'

Verse 2. The Lord will send Thee the scepter of

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى اجعل

أعداءك موطيناً لقدميك. عصا قوة يرسل لك

<p>power from Zion: ‘Rule in the midst of Thine enemies.’</p> <p><i>Verse 3. With Thee is dominion of the day of Thy birth, in the radiance of holiness.</i></p> <p><i>Refrain {Troparion of the Birth of Christ}: Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</i></p>	<p>الرَّبِّ مِنْ صِهْيُونِ. تَسَلَطَ فِي وَسْطِ أَعْدَانِكَ مَعَكَ الرِّئَاسَةَ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدِّيْسِيكَ.</p> <p>(طَرُوبَارِيَّةُ الْمِيلَادِ) مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا قَدْ أَشْرَقَ نُورَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ. لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ. وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ. يَا رَبَّ الْمَجْدُوكِ.</p>
<p><i>The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...”</i></p>	
<p>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</p>	
<p>When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.</p>	<p>عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِي، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُوكِ.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</p>	
<p>Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</p>	<p>مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا قَدْ أَشْرَقَ نُورَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ. لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ. وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ. يَا رَبَّ الْمَجْدُوكِ.</p>
<p>APOLYTIKION OF SUNDAY AFTER THE NATIVITY IN TONE TWO</p>	
<p>Proclaim, O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for thou hast seen a Virgin great with child; for with the shepherds thou didst give glory, with the Magi thou didst worship, and by the angel it was revealed to thee. Wherefore, plead thou with Christ God to save our souls.</p>	<p>يَا يَوْسُفُ، بَشِّرْ دَاوُودَ جَدَّ إِلَهِي بِالْعَجَائِبِ الْبَاهِرَةِ، لِأَنَّكَ رَأَيْتَ بَتُولًا حَامِلًا. فَمَعَ الرُّعَاةَ مَجَّدْتَ، وَمَعَ الْمَجُوسِ سَجَّدْتَ، وَبِالْمَلَائِكَةِ أَوْحِيَ إِلَيْكَ. فَابْتَهَلْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بِمَا أَنَّكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكْفَحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورْجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِي فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE</p>	
<p>Today the Virgin gives birth to the Transcendent One, and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds glorify Him; the Wise Men journey with the star, since for our sake the eternal God was born as a little Child!</p>	<p>الْيَوْمَ الْبَتُولُ تَلِدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ ، وَالْأَرْضُ تَقْرُبُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ، وَالْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يَمَجِّدُونَ وَالْمَجُوسِ مَعَ الْكَوَكَبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجْلِنا صَبِي جَدِيدٌ، إِلَهِي الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ</p>

THE ANTI-TRISAGION HYMN (*Sung in place of "Holy God"*)

<p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Have put on Christ. Alleluia.</p> <p>With Strength!</p> <p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا. (ثلاثا)</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.</p> <p>الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا.</p> <p>قُوَّةٌ !</p> <p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا.</p>
---	--

EPISTLE for the Sunday after the Nativity of Christ

<p><i>God is wonderful among his saints. (Psalm 67:35)</i> <i>Bless God in the congregations. (Psalm 67:26)</i></p> <p>The reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (1:11-19)</p> <p>Brethren, I would have you know that the gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went into Arabia; and again, I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit. <i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i> <i>verse: O Lord, remember David and all his meekness. (Psalm 131:1)</i> <i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i> <i>verse: The Lord swore in truth to David, and he will not annul it. (Psalm 131:11)</i> <i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i></p>	<p>عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ. فِي التَّجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ.</p> <p>*فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (1:11-19)</p> <p>يَا إِخْوَةٌ، أَعْلَمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ. لِأَنِّي لَمْ أَتَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهِدُ كَنَيْسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُدْمِرُهَا. وَزَيْدٌ تَقَدَّمَ فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جَنْسِي، بِكَوْنِي أَوْفَرَ مِنْهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقْلِيدَاتِ آبَائِي. فَلَمَّا ارْتَضَى اللَّهُ، الَّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ، أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِي لِبْشَرٍ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِسَاعَتِي، لَمْ أَصْغِ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ. وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرَّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ. ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ، صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأُرُورَ بُطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. وَلَمْ أَرْ غَيْرَهُ مِنَ الرَّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.</p>
--	---

GOSPEL for the Sunday after the Nativity of Christ

<p>The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (2:13-23)</p> <p>When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream</p>	<p>فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (2:13-23)</p>
---	---

<p>and said, “Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him.” And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, “Out of Egypt have I called My Son.” Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: “A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more.” But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, “Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child’s life are dead.” And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, “He shall be called a Nazarene.”</p>	<p>لَمَّا انْصَرَفَ الْمَجُوسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ، قَائِلًا: فَمُ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. فَإِنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا، وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ. وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي. حِينئِذٍ، لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ، غَضِبَ جَدًّا، وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صَبْيَانٍ بَيْتَ لَحْمٍ وَجَمِيعِ ثُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ. حِينئِذٍ، تَمَّ مَا قَالَهُ إِرْمِيَاءُ النَّبِيُّ الْقَائِلُ: صَوْتُ سَمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ، رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا، وَقَدْ أَبْتُ أَنْ تَتَعَزَّى لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ. فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ فِي مِصْرَ، قَائِلًا: فَمُ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْزُبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ طَالِبُو نَفْسِ الصَّبِيِّ. فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيلاوُسَ قَدْ مَلَكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ مَكَانَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ، وَأُوحِيَ إِلَيْهِ فِي الْحُلْمِ، فَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ. وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةِ نُدْعَى نَاصِرَةَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ بِالْأَنْبِيَاءِ: إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا.</p>
---	---

MEGALYNARION OF THE SYNAXIS IN TONE ONE

<p>Magnify, O my soul, her who hath delivered us from the curse. Being well content, out of fear, to be silent would be easier, since silence hath no danger. O Virgin, it is hard to compose hymns with love framed in harmony, but we pray thee, O Mother: Do thou grant us strength as great as our volition</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي الْمُتَقَدِّةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ. يَا مَنْ هِيَ بَتُولٌ وَأُمَّ مَعًا، إِنَّهُ لَيَعْسُرُ عَلَيْنَا جَدًّا أَنْ نَنْظُمَ لَكَ تَسَابِيحَ لِأَيْقَةِ بَتَوَاتُرٍ، لِأَنَّ الْخَوْفَ يَجْعَلُنَا نَخْتَارُ الصَّمْتَ، إِذْ هُوَ أَيْسَرُ حَيْثُ لَا خَطَرَ فِيهِ، وَأَمَّا الشُّوقُ، فَيُؤَلِّينَا نَشَاطًا، فَامْنَحِينَا قُوَّةً بِمِقْدَارِ مِثْلِنَا إِلَيْكَ.</p>
---	---

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE EIGHT

<p><i>(Refrain)</i> The Lord hath sent redemption to His people. <i>(Verse)</i> He hath enjoined His covenant forever; holy and terrible is His name. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and all they that foster this have a good understanding. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> His praise abideth unto ages of ages. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>أرسل الرب خلاصا لشعبه . هلولويا</p>
---	--

After Communion, instead of singing “We have seen the true light”, sing the Festal Apolytikion: “Thy Nativity, O Christ.” (see previous page).